

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 11:19

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                                     |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ci wprowadzie więc którzy zostali rozproszeni z powodu ucisku który stał się z powodu Szczepana przyszło aż do Fenicji i Cypru i Antiochii nikomu mówiąc Słowo jeśli nie jedynie Judejczykom                              |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Tymczasem ci, którzy zostali rozproszeni na skutek prześladowania,* które wybuchło z powodu Szczepana,** dotarli aż do Fenicji,*** na Cypr i do Antiochii, nikomu nie głosząc Słowa, tylko samym Żydom. <sup>1)2)3)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | (Ci) więc, (którzy się rozproszyli) z utrapienia* (tego), (które się stało) z powodu Szczepana, przeszli aż do Fenicji, i Cypru, i Antiochii, nikomu (nie) mówiąc słowo (z wyjątkiem) jedynie Judejczyków. <sup>4)</sup>  |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | (Ci) wprowadzie więc którzy zostali rozproszeni z (powodu) ucisku który stał się z powodu Szczepana przyszło aż do Fenicji i Cypru i Antiochii nikomu mówiąc Słowo jeśli nie jedynie Judejczykom                          |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Tymczasem ci, którzy się rozproszyli na skutek prześladowania, rozpętanego z powodu Szczepana, dotarli aż do Fenicji, na Cypr i do Antiochii. Poza Żydami nikomu jednak nie głosili Słowa.                                |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Lecz ci, których rozproszyło prześladowanie, jakie wybuchło z powodu Szczepana, dotarli aż do Fenicji, na Cypr i do Antiochii, nie głosząc słowa <i>Bożego</i> nikomu, tylko Żydom.                                       |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Lecz oni, którzy byli rozproszeni przed utrapieniem, które się stało dla Szczepana, przeszli aż do Fenicyi i Cypru, i do Antyochii, nikomu nie opowiadając słowa Bożego, tylko samym Żydom.                               |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A oni, którzy byli rozproszeni przed utrapieniem, które się zstało za Szczepana, przeszli aż do Fenicyjej, i Cypru, i Antiochijej, żadnemu nie powiadając słowa, jedno samym Żydom.                                       |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Ci, których rozproszyło prześladowanie, jakie wybuchło z powodu Szczepana, dotarli aż do Fenicji, na Cypr i do Antiochii, głosząc słowo samym tylko Żydom.                                                                |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Tymczasem ci, którzy zostali rozproszeni na skutek prześladowania, jakie wybuchło z powodu Szczepana, dotarli aż do Fenicji, na Cypr i do Antiochii, nikomu nie głosząc słowa, tylko samym Żydom.                         |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Ci, których rozproszyło prześladowanie, jakie wybuchło                                                                                                                                                                    |

<sup>1)</sup> <x>510 8:1</x>

<sup>2)</sup> Szczepan był pierwszym męczennikiem. Ukamienowano go ok. 33 r. po Chr. Zapoczątkowało to prześladowania, które za wyjątkiem Szczepana ograniczały się do kary więzienia lub chłosty.

<sup>3)</sup> Fenicja : kraina leżąca na pn-wsch wybrzeżu M. Śródziemnego; główne porty to Tyr i Sydon. Dzisiejszy Liban i zach Syria.

<sup>4)</sup> O prześladowaniach.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | z powodu Szczepana, dotarli aż do Fenicji, na Cypr i do Antiochii, nie głosząc Słowa nikomu innemu, tylko samym Żydom.                                                                         |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ci, którzy byli prześladowani w związku ze sprawą Szczepana, rozproszyli się i dotarli do Fenicji, na Cypr i do Antiochii. Głosili naukę tylko Żydom.                                          |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Tymczasem ci, którzy rozproszyli się z powodu prześladowania, jakie miało miejsce w związku ze Szczepanem, dotarli do Fenicji, i na Cypr, i do Antiochii, lecz słowo przekazywali tylko Żydom. |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Wyznawcy, którzy po śmierci Szczepana rozpięchli się z powodu prześladowań, dotarli aż do Fenicji, na Cypr i do Antiochii; głosili oni Słowo Boże jedynie Żydom.                               |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ci więc, którzy się rozproszyli na skutek prześladowania, jakie wybuchło z powodu Szczepana, dotarli aż do Fenicji, Cypru i Antiochii, głosząc naukę jedynie Żydom.                            |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ті, що були розсіяні через скорботу, що сталася за Степана, пішли до Фінікії й Кіпру й Антіохії, не кажучи слова, нікому, крім юдеїв.                                                          |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A ci, którzy zostali rozproszeni z dala od utrapienia powstającego przeciwko Szczepanowi, przeszli aż do Fenicji, Cypru oraz Antiochii, nikomu nie mówiąc słowa, chyba że tylko Żydom.         |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | A ci, którzy rozproszyli się wskutek prześladowań, jakie się rozpętały z powodu Szczepana, dotarli aż do Fenicji, na Cypr i do Antiochii; mówili Słowo Boże, ale tylko Żydom.                  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ci zaś, którzy się rozproszyli na skutek ucisku powstałego z powodu Szczepana, dotarli aż do Fenicji i na Cypr, i do Antiochii, nie głosząc słowa nikomu oprócz samych Żydów.                  |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Tymczasem wierzący, którzy po śmierci Szczepana uciekli z Jerozolimy przed prześladowaniami, dotarli aż do Fenicji, na Cypr i do Antiochii. Po drodze głosili słowo Boże, ale wyłącznie Żydom. |